

Commande de la société cantonale des musiques vaudoises SCMV
et de la société cantonale des musiques argoviennes AMV

Auftragskomposition des Aargauischen Musikverbandes AMV
und des Waadtländer Musikverbandes SCMV

Le pêcheur et sa femme

Jean Balissat

Récit musical d'après un conte des frères Grimm
pour orchestre à vent et récitant ad libitum

☆☆☆☆☆☆

Von dem Fischer und seiner Frau

Jean Balissat

Musikalisches Märchen nach einer Geschichte der Gebrüder Grimm
für Bläserorchester und Sprecher ad libitum

☆☆☆☆☆☆

The Fisherman And His Wife

Jean Balissat

Musical Legend based on a tale by the Grimm brothers
for wind orchestra and narrator ad libitum



EDITIONS MARC REIFT

Case Postale 308 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland) • Tel. ++41 (0)27 483 12 00 • Fax ++41 (0)27 483 42 43 • E-Mail : reift@ivs2net.ch
www.reift.ch

Introduction explicative à la partition "harmonie variable" de:

Le pêcheur et sa femme

Notée en sons réels (conducteur en ut), cette partition permet au chef d'un ensemble d'adapter l'orchestration aux possibilités de sa société. En outre, ce système favorise de la part du chef une certaine créativité dans le choix des volumes et des couleurs instrumentales.

Dans les passages légers, délicats, transparents, il lui est recommandé d'alléger considérablement l'orchestration. Chaque partie instrumentale est notée dans la clef et dans la transposition habituelles.

Cette forme d'instrumentation variable est particulièrement destinée aux fanfares mixtes et aux harmonies, notamment si certains registres sont incomplets.

Pour les brass bands, une partition détaillée (full-score) est à leur disposition.

Durée: musique: 7'30" / texte et musique: env. 13'30"

☆☆☆☆☆☆

Erklärende Einleitung zur "wandelbares Bläserorchester"-Partitur des Werkes

"Von dem Fischer und seiner Frau"

Diese Partitur in C (alle Instrumente klingend notiert) erlaubt dem Dirigenten, die Instrumentation der Möglichkeiten seines Ensembles anzupassen. Ferner wird ihm dadurch eine gewisse schöpferische Freiheit betreffend die Wahl der Lautstärken und Klangfarben gewährleistet.

In den delikaten und durchsichtigen Passagen, wird ihm empfohlen, die Instrumentation wesentlich zu reduzieren. Die Einzelstimmen sind in den gewöhnlichen Schlüsseln und Transpositionen notiert.

Diese wandelbare Besetzung ist besonders für gemischte Fanfares geeignet, vor allem bei Ensembles wo gewisse Register nur lückenhaft anwesend sind.

Für Brass Bands steht eine normale, vollständige Dirigierpartitur zur Verfügung.

Dauer: Musik: 7'30" / Text und Musik: etwa 13'30"

☆☆☆☆☆☆

Explanatory introduction to the "flexible band" score of

The Fisherman And His Wife

This score in C (all instruments at actual pitch) allows the conductor to adapt the scoring to the instruments available. Moreover it should enable him to exercise a certain amount of creativity in balancing his forces and obtaining contrasting instrumental colours.

In delicate and transparent passages he should lighten the orchestration considerably. Each part is written in its usual clef and in the usual transposition.

This type of scoring is particularly intended for mixed bands, especially where certain instrumental groups are incomplete.

For brass bands, a conventional full score is published.

Duration: music: 7'30" / text and music: about 13'30"

Le Pêcheur et sa femme / Von dem Fischer und seiner Frau The Fisherman And His Wife

I - La cabane / Die Hütte / The Hut

Jean Balisat

Photocopying is illegal!

♩ = ca. 92

2 3 4 5 6 7 8 9 10

I - Flute/Oboe (Ova ad lib.)
D Clarinet
1st Bb Clarinet/Soprano Sax.

II - 2nd & 3rd Bb Clarinet/Fagot
(1st) Alto Sax/Clarinet

III - 1st & 2nd Horn/Cor anglais
(2nd) Alto Sax. ad lib.

IV - 3rd & 4th Horn
(Tenor Sax ad lib.)

V - 1st Trumpet/Cornet

VI - 2nd Trumpet/Cornet

VII - 1st & 2nd Trombone

VIII - 3rd Trombone

IX - Tenor Saxophone
Baritone/Euphonium

X - Bassoon/Bass Clarinet
Baritone Saxophone
Bass/Strap Bass

XI - Snare Drum
Susp. Cym.

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph)

X (Bass)

22 23 24 25 26 27 28 29 30

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph)

X (Bass)

31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph)

X (Bass)

XI

SUSP. CYM

Un jour, voilà qu'il vit son hameçon disparaître et aller au fond; il tira, et au bout de la ligne se montra un gros cabillaud.

- Je t'en supplie, dit l'animal, laisse-moi la vie: je ne suis pas un vrai poisson, mais bien un prince enchanté. Rends-moi la liberté, je t'en prie, c'est le seul bien qui me reste.
- Un poisson qui sait parler, répondit le pêcheur, mérite bien qu'on le laisse nager à son aise.

Et il détacha la bête qui s'enfuit au fond de l'eau.

De retour dans sa cabane, il raconta à sa femme quel beau poisson il avait pris et comment il lui avait rendu la liberté.

- Et tu ne lui as rien demandé en retour? dit la femme.
- Mais non, qu'aurais-je bien pu souhaiter?
- Comment peux-tu donc te contenter de cette pauvre cabane sale et infecte? reprit la femme. Tu aurais pu demander une belle maison de pierre.

L'homme retourna sur la plage et, arrivé au bord de la mer, il s'écria:

"Cabillaud, cher cabillaud,

Ma femme, mon Isabelle,

Malgré moi elle veut absolument quelque chose".

Aussitôt apparut le poisson qui demanda:

- Et bien, que lui faut-il?
- Voilà, dit le pêcheur; elle en a assez de notre cabane et voudrait habiter une belle maison de pierre.
- Soit, répondit le cabillaud, retourne chez toi et tu verras son vœu accompli.

Eines Tages, als er den Haken in ungewöhnlicher Tiefe verschwinden sah und ihn nach langem Ziehen endlich wieder an der Oberfläche hatte, hing daran ein grosser Butt.

"Ich bitte dich", sagte der Fisch, "lass mir mein Leben, ich bin kein richtiger Fisch, sondern ein verwunschener Prinz. Gib mir meine Freiheit zurück, bitte, denn es ist das einzige Gut, das mir noch bleibt."

"Ein Fisch, der sprechen kann", antwortete der Fischer, "verdient wohl, dass man ihn schwimmen lässt, wie es ihm beliebt". Sorgfältig befreite er das Tier, welches sogleich in die Tiefen des Meeres entschwand.

Zurück in seiner Hütte erzählte der Fischer seiner Frau vom schönen Fisch, den er gefangen hatte und wie er ihm die Freiheit zurückgab.

"Und du hast ihm dafür nicht abverlangt?" fragte die Frau.

"Aber nein, was hätte ich denn nur wünschen sollen?"

"Wie kannst du dich nur mit dieser armseligen, elenden und schmutzigen Hütte zufrieden geben," entgegnete die Frau.

"Du hättest ein schönes Steinhaus verlangen können".

Der Mann kehrte zum Strand zurück. Am Ufer angekommen, rief er:

"Manntje, Manntje Timpe Te,

Buttje, Buttje in der See

myne Fru, de Ilsebill,

will nich so, as ik wol will."

Der Fisch tauchte auf und fragte:

"Nun, was will sie denn?"

"Ach," sagte der Fischer, "meine Frau hat genug von unsrer alten Hütte und wünscht, in einem schönen Steinhaus zu wohnen".

"So sei es", antwortete der Butt, "kehre heim und du wirst ihren Wunsch erfüllt finden."

One day, his hook sank much deeper into the sea than usual, and as he at last managed to pull it out, he found an enormous halibut caught on it.

"Please", said the halibut, "let me go, for I am not really a fish, I am a prince who was put under a spell. Please give me back my freedom, it is all I possess."

"A fish that can speak", answered the fisherman, "deserves to be set free to swim in peace".

He took the halibut off the hook and it disappeared under the waves.

Back in the hut, the fisherman told his wife what had happened.

"And did you ask nothing in return for setting it free?" she asked. "No I did not - what should I have asked for?"

His wife replied: "How can you be content with this miserable, filthy hut! You could have asked for a real house made of stone!"

So the man went back to the beach, and called out:

"Halibut, halibut, in the deep sea,

It was my pleasure to set you free.

I seek no reward, o noble fish,

But my wife Isabel has a wish."

"What is her wish?" the fish replied.

"She has had enough of our poor hut, and wishes to live in a real house of stone."

"So be it", said the fish, "go home and you will see that her wish has been fulfilled."

L'enchantement de la métamorphose / Die Verzauberung der Metamorphose The Transformation Spell

D * Souffler dans l'instrument sans jouer
* In das Instrument blasen, ohne zu spielen
* Blow into the instrument without playing

ca. 8"

I - Flute/Oboe (Ev. ad lib.)
Es Clarinet
1st Bb Clarinet/Soprano Sax.

II - 2nd & 3rd Bb Clarinet/Fugle
(1st) Alto Sax./Clarinet

III - 1st & 2nd Horn/Cor anglais
(2nd) Alto Sax. ad lib.

IV - 3rd & 4th Horn
(Tenor Sax ad lib.)

V - 1st Trumpet/Cornet

VI - 2nd Trumpet/Cornet

VII - 1st & 2nd Trombone

VIII - 3rd Trombone

IX - Tenor Saxophone
Baritone/Euphonium

X - Bassoon/Bass Clarinet
Baritone Saxophone
Bass/Double Bass

Glockenspiel (gliss.)

Ad libitum
Flexatone/
Musical Saw/
Soprano Flute

Glass Chimes/
Susp. Cym. /
Triangle

En effet, le pêcheur aperçut sa femme qui l'attendait sur le perron d'une magnifique maison de pierre.

☆☆☆☆☆☆

Und so war es; der Fischer erblickte seine Frau, die ihn auf den Stufen eines herrlichen Steinhauses erwartete.

☆☆☆☆☆☆

And indeed, the fisherman saw his wife standing on the threshold of a splendid stone house.

II - La maison de pierre / Das Steinhaus / The Stone House

J = ca. 69

1 2 3 4 5

I - Flute/Oboe (Eva ad lib.)
E♭ Clarinet
1st B♭ Clarinet/Soprano Sax.

II - 2nd & 3rd B♭ Clarinet/Flugel
(1st) Alto Sax./Clarinet

III - 1st & 2nd Horn/Cor anglais
(2nd) Alto Sax. ad lib.

IV - 3rd & 4th Horn
(Tenor Sax ad lib.)

V - 1st Trumpet/Comet

VI - 2nd Trumpet/Comet

VII - 1st & 2nd Trombone

VIII - 3rd Trombone

IX - Tenor Saxophones
Baritone/Euphonium

X - Bassoon/Bass Clarinet
Baritone Saxophone
Bass/String Bass



6 7 8 **E** 9 10 11 12

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph.)

X (Bass)

III - La reine / Die Königin / The Queen

March $\text{♩} = 120$

2 3 4 5 6 7 8

I - Flute/Oboe (eva ad lib.)
 D Clarinet
 Int B♭ Clarinet/Soprano Sax.

II - 2nd & 3rd B♭ Clarinet/Fagot
 (Int) Alto Sax./Clarinet

III - 1st & 2nd Horn/Cor Anglais
 (2nd) Alto Sax. ad lib.

IV - 3rd & 4th Horn

V - 1st Trumpet/Coronet

VI - 2nd Trumpet/Coronet

VII - 1st & 2nd Trombone

VIII - 3rd Trombone

IX - Tenor Saxophone
 Baritone/Euphonium

X - Bassoon/Bass Clarinet
 Baritone Saxophone
 Bass/Striking Bass

XI - Snare Drum
 Susp. Cym.

XII - Cymbals
 Bass Drum

XIII - Timpani
 (ad lib.)

9 10 11 12 13 14 15 16 17

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph.)

X (Bass)

XI

XII

XIII

18 19 20 21 22 23 24 25 26

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph.)

X (Bass)

XI

XII

XIII

27 28 29 30 31 32 33 34 35

I (W.W.)

II (W.W.)

III (Hm)

IV (Hm)

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph.)

X (Bass)

XI

XII

XIII

Lorsque le pêcheur revint chez lui, il aperçut un immense palais de marbre précieux.
 Dans la plus grande salle, sa femme trônait, revêtue d'une robe somptueuse toute couverte de diamants et de rubis.
 A ses pieds se tenait la cour, composée rien que de rois, de princes et de ducs.



Bei seiner Rückkehr erblickte der Fischer einen riesigen Palast aus kostbarem Marmor.
 Im grossen Saal thronte seine Frau in einer Diamant- und Rubinen bestückten, kostbaren Robe.
 Ihr zu Füßen lag der ganze Hofstaat, keine geringeren als Könige, Prinzen und Herzöge.



When the fisherman returned, he saw an enormous palace made of precious marble.
 His wife sat on the throne, in the great hall; dressed in a robe embedded with diamonds and rubies.
 At her feet were kings, princes and dukes.

IV - Empereur / Kaiser / Emperor

Grandioso J = ca. 92

I - Flute/Oboe (8va ad lib.)
 Es Clarinet
 Ist Bb Clarinet/Soprano Sax
 II - 2nd & 3rd Bb Clarinet/Flugel
 (1st Alto Sax./Clarinet)
 III - 1st & 2nd Horn/Cor anglais
 (2nd Alto Sax. ad lib.)
 IV - 3rd & 4th Horn
 (Tenor Sax ad lib.)
 V - 1st Trumpet/Cornet
 VI - 2nd Trumpet/Cornet
 VII - 1st & 2nd Trombone
 VIII - 3rd Trombone
 IX - Tenor Saxophone
 Baritone/Euphonium
 X - Bassoon/Bass Clarinet
 Baritone Saxophone
 Bass/String Bass
 XI - Snare Drum
 Susp. Cym.
 XII - Cymbals
 Bass Drum
 XIII - Timpani
 (ad lib.)



I (W.W.)
 II (W.W.)
 III (Hrn)
 IV (Hrn)
 V (Tpt)
 VI (Tpt)
 VII (Tbn)
 VIII (Tbn)
 IX (Euph.)
 X (Bass)
 XI
 XII
 XIII

V - Pape / Papst / Pope

$\text{♩} = \text{ca. } 72$ 2 3 4 5 6 7 8 **P** 9

I (W.W.) *cantabile sempre*

II (V.W.) *(=Horn)*
cantabile sempre

III (Hm) *cantabile sempre*

IV (Hm) *cantabile sempre*

V (Tpt)

VI (Tpt)

VII (Tbn) *cantabile sempre*

VIII (Tbn) *cantabile sempre*

IX (Euph.) *(=Tbn)*
cantabile sempre

X (Bass) *Str Bass & B1 Basses tacent*
cantabile sempre

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

I (W.W.)

II (V.W.) *(=Tbn)*
cantabile sempre

III (Hm) *cantabile sempre*

IV (Hm) *cantabile sempre*

V (Tpt) *cantabile sempre*

VI (Tpt) *cantabile sempre*

VII (Tbn)

VIII (Tbn)

IX (Euph.) *play*

X (Bass) *(all play)*

20 21 22 23 24 25 **Q** 26 27 28 29 30

I (W.W.) *play*

II (V.W.) *f*

III (Hm) *f*

IV (Hm) *f*

V (Tpt) *f*

VI (Tpt) *f*

VII (Tbn) *f*

VIII (Tbn) *f*

IX (Euph.) *f*

X (Bass) *f*

31 32 33 34 35 **R** 36 37

I (W.W.)

II (V.W.) *ff*

III (Hm) *ff*

IV (Hm) *ff*

V (Tpt) *ff*

VI (Tpt) *ff*

VII (Tbn) *ff*

VIII (Tbn) *ff*

IX (Euph.)

X (Bass)

La catastrophe finale / Die Schlusskatastrophe / The Final Catastrophe

* Parcourir en gammes descendantes (diatoniques ou chromatiques) l'intervalle séparant la note de départ de la note d'arrivée. Chacun joue à la vitesse qui lui convient. Il n'est pas nécessaire d'arriver tous ensemble sur la note d'aboutissement. Si quelqu'un arrive trop tôt, attendre de préférence avec un trille. L'impression doit être celle d'une chute inéluctable, d'un rêve qui s'effondre dans le chaos.

* Das Intervall zwischen der Startnote und der Zielnote in abwärtsgehenden Tonleitern durchschreiten (diatonisch oder chromatisch). Jeder spielt in einem ihm behagenden Tempo. Es ist nicht nötig, dass alle die Zielnote zusammen erreichen. Sollte jemand zu früh ankommen, warte er am besten mit einem Triller. Der Eindruck soll einem unausweichlichem Fall gleichen, einem Traum, der im Chaos in sich zusammenfällt.

* Fill the interval between the initial note and the destination note with downward scales, either diatonic or chromatic, each player playing at their own speed. It is not necessary for everyone to arrive on the last note together, if anyone gets there too soon, they should fill in with a trill. The impression should be of an inexorable fall, of a dream dissolving into chaos.

Epilogue / Epilog